Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

(١٩) كان المفكر القومي ساطع الحصري من أبرز الداعين إلى الأخذ بالنموذج البسماركي في تحقيق الوحدة العربية : راجع بهذا الصدد : B. Tibi, 1971 .

(٢٠) نرى مع المقارن السوفييتي (جير موفسكي) أن كل تأثير إيديولوجي ، وبالتالي كل تأثير أدبي ، « واقعة إجتماعية تخضع لشروط تاريخية ، تتحدد من خلال التطور العام للأدب القومي المعني . إن قبول أي عرض أدبي يشترط وجود حاجة إلى استيراد ايديولوجي » (انظر : V. M. Zirmunsky, 1980, S. 83f .

(٢١) راجع م . ماهر / ف . أوله ، ١٩٧٩ ، ص ١٨٣ ومايليها .

صدر آخر هذه الترجمات عام ١٩٨٤ بدمشق ، وقد أنجز الترجمة عن الإنكليزية نجاح واكيم وقصي أتاسي .

(٢٢) راجع : F. Martini, 1984, S.512 .

يرى (مارتيني) ، وهو أحد مؤرخي الأدب الألماني ، أن موهبة (تسفايج) الأصلية « تتجلى بشكل خاص في الأقصوصة المصقولة بعناية فائقة ، والتي يعالج فيها الكاتب بلغة شفافة ومحسوسة سيكولوجيا اللاشعور من خلال مصائر أشخاص ذوي عواطف جارفة ».

(٢٣) الأمثلة على ذلك كثيرة ، نذكر منها قصة « عاشقات الخريف » ، التي صدرت للمرة الأولى في القاهرة عام ١٩٥٦ (سلسلة كتابي) ، ثم في بيروت (دار الروائع) عام ١٩٨٠ ؛ وقصة « قلوب تحترق » الصادرة في عام ١٩٥٩ عن « دار الهلال » في القاهرة وعن « دار القلم » في بيروت بدون تاريخ وقد أغفل ذكر المترجم في الحالتين .

(٢٤) انظر : س . زفايج ، ١٩٧٣ ، ص ١٠ ومابعدها .

(٢٥) المصدر نفسه ، ص ١٢ .

(٢٦) راجع : A. Bauer, 1961, S. 16 ff. u. S. 32 f;

(٢٧) من الأمور المؤكدة أن يحيى حقي ليس الكاتب العربي الوحيد الذي أستقبل أعمال (تسفايج) بطريقة إبداعية ، ونرى أن هذا الموضوع يستحق المزيد من الدراسة .

(٢٨) راجع : م . ماهر / ف . أوله ، ١٩٧٩ ، ص ١٦٠ وما يليها .

(٢٩) صدرت مسرحيتا « اللصوص » و « فلهلم تل » في الكويت ضمن سلسلة « من المسرح العالمي » ، (العددان ١٤٥ و ١٥٨) . حول استقبال (شيلر) عربياً ، ولا سيما أحدث مراحل هذا الاستقبال راجع بحثنا ، ١٩٨٦ .